Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (co do) podobieństwa* żywych istot: ich wygląd jak rozżarzone węgle ognia,** z wyglądu jak pochodnie. Ten (ogień) przemieszczał się tu i tam pomiędzy żywymi istotami; i ten ogień miał blask, a z tego ognia wychodziła błyskawica.*** ****[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A co do żywych istot, to były one jak pochodnie; przypominały węgiel rozżarzony w ogniu. Ten ogień przemieszczał się pomiędzy żywymi istotami. Bił z niego blask i strzelały błyskawice.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wygląd tych istot był taki: wyglądały jak węgle rozżarzone w ogniu, jak palące się pochodnie. Ten ogień krążył między istotami, jaśniał blaskiem, a z niego wychodziła błyskawica.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także podobieństwo onych zwierząt na wejrzeniu było jako węgle w ogniu rozpalone, palące się jako pochodnie; ten ogień ustawicznie chodził między zwierzętami, a on ogień miał blask, z którego ognia wychodziła błyskawica.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A podobieństwo źwierząt: osoba ich jako węgla ognistego gorającego i jako kształt pochodni. Toć było widzenie przebiegające między źwierzęty, jasność ogniowa, a z ognia wychodząca błyskawica.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W środku między tymi Istotami żyjącymi pojawiły się jakby żarzące się w ogniu węgle, podobne do pochodni, poruszające się między owymi Istotami żyjącymi. Ogień rzucał jasny blask, a z ognia wychodziły błyskawice.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A pośrodku między żywymi istotami było coś jakby węgle rozżarzone w ogniu, z wyglądu jakby pochodnie; poruszało się to pomiędzy żywymi istotami. Ogień wydawał blask, a z ognia strzelały błyskawice.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Istoty żywe były podobne z wyglądu do żarzących się węgli, wyglądały jak płonące pochodnie. Ogień krążył między istotami żywymi i wydawał blask, a z ognia wychodziła błyskawica.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Między istotami żywymi było coś przypominającego żarzące się węgle, podobne do płonących pochodni. Krążyło to między istotami żywymi. Ogień dawał blask, a z ognia wychodziły błyskawice.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Między istotami żywymi było coś, co wyglądało jak węgle ogniem rozżarzone, na podobieństwo pochodni. Krążyło ono między istotami żywymi. Ogień świecił, a z ognia wychodziły błyski.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І посеред животних видіння наче огняного горіючого

[1)] A (co do) podobieństwa, וּדְמוּת (udemut): wg G: A pośród zwierząt, καὶ ἐν μέσῳ, ומ - תוך , czyli: A pośród żywych istot było coś, co wyglądem przypominało węgiel rozżarzony w ogniu.
[2)] <x>100 22:9</x>; <x>230 18:9</x>
[3)] Lub: wychodził grom. W G brak tego wersetu.
[4)] <x>730 4:5</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	вугілля, наче вид світил, що повертаються, посеред животних і світло огня, і з огня виходила блискавиця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś podobizna tych istot – ich spojrzenie to jakby ogniste zarzewia; gorejące jak wygląd pochodni. Ten ogień przebiegał pomiędzy istotami; otaczała go jasność, zaś z ognia szły błyskawice.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A co do podobieństwa żywych stworzeń: ich wygląd przypominał płonące węgle ogniste. Między żywymi stworzeniami poruszało się tam i z powrotem coś przypominającego z wyglądu pochodnie, a ogień ten był jasny i z ognia wylatywała błyskawica.